

PREGHIERE LITURGICHE

Patriarcato Ecumenico - Sacra Arcidiocesi Ortodossa di Italia e Malta
Chiesa Greco-Ortodossa della Natività di San Giovanni Battista- Torino e
Vicariato arcivescovile della Campania- Chiesa dei SS. Pietro e Paolo- Napoli



VESPRO e MATTUTINO

greco-italiano

del

Sabato dei defunti

(Sabato precedente il Carnevale)

ΤΩ ΣΑΒΒΑΤΩ ΠΡΟ ΤΗΣ ΑΠΟΚΡΕΩ

ΤΗ ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ ΕΣΠΕΡΑΣ

Στιχηρά

Ἦχος πλ. δ'

Ὁ ἐν Ἐδέμ Παράδεισος

Τῶν ἀπ' αἰῶνος σήμερον νεκρῶν, ἀπάντων
κατ' ὄνομα, μετὰ πίστεως ζησάντων εὐσεβῶς,
μνήμην τελούντες οἱ πιστοί, τὸν Σωτῆρα καὶ
Κύριον, ἀνυμνήσωμεν, αἰτοῦντες ἐκτενῶς,
τούτους ἐν ὥρᾳ τῆς κρίσεως, ἀπολογίαν
ἀγαθὴν, δοῦναι αὐτῷ τῷ Θεῷ ἡμῶν, τῷ
πᾶσαν κρίνοντι τὴν γῆν, τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ
παραστάσεως τυχόντας ἐν χαρᾷ, ἐν μερίδι
Δικαίων, καὶ ἐν Ἁγίῳ κλήρῳ φωτεινῷ, καὶ
ἀξίους γενέσθαι, τῆς οὐρανοῦ βασιλείας
αὐτοῦ.

Ὁ τῷ οἰκίῳ αἵματι Σωτῆρ, βροτοὺς
ἐκπριάμενος, καὶ θανάτῳ σου, θανάτου τοῦ
πικροῦ, ἐκλυτρωσάμενος ἡμᾶς, καὶ ζωὴν τὴν
αἰώνιον, παρασχὼν τῇ ἀναστάσει σου
ἡμῖν, πάντας ἀνάπαυσον Κύριε, τοὺς
κοιμηθέντας εὐσεβῶς, ἢ ἐν ἐρήμοις, ἢ
πόλεσιν, ἢ ἐν θαλάσσει, ἢ ἐν γῆ, ἢ ἐν παντί
τόπῳ, βασιλεῖς τε, ἱερεῖς, ἀρχιερεῖς, μοναστὰς
καὶ μιγάδας, ἐν ἡλικίᾳ πάσῃ παγγενεῖ, καὶ
ἀξίωσον αὐτοὺς, τῆς οὐρανοῦ βασιλείας σου.

Τῇ ἐκ νεκρῶν ἐγέρσει σου Χριστέ, οὐκέτι ὁ
θάνατος, κυριεύει τῶν θανόντων εὐσεβῶς· διὸ
αἰτοῦμεν ἐκτενῶς, τοὺς σοὺς δούλους
ἀνάπαυσον, ἐν αὐλαῖς σου, καὶ ἐν κόλποις
Ἀβραάμ, τοὺς ἐξ, Ἀδὰμ μέχρι σήμερον,
λατρεύσαντάς σοι καθαρῶς, πατέρας καὶ
ἀδελφοὺς ἡμῶν, φίλους ὁμοῦ καὶ συγγενεῖς,

SABATO PRECEDENTE IL CARNEVALE

*Memoria di tutti i cristiani ortodossi
defunti dall'inizio del mondo, dei nostri padri
e dei nostri fratelli*

Venerdì sera al Vespro.

Tono pl. 4. Il paradiso dell'Eden.

Celebrando oggi, o fedeli, la memoria di quanti dall'inizio del mondo sono morti, dopo esser con fede piamente vissuti, di tutti, ciascuno per nome, celebriamo il Salvatore e Signore, chiedendo fervidamente che costoro, nell'ora del giudizio, possano presentare una buona giustificazione a lui, nostro Dio, che verrà a giudicare tutta la terra, e ottenere così di stare gioiosi alla sua destra, dalla parte dei giusti, nella luminosa eredità dei santi, degni del suo celeste regno.

O Salvatore, che col tuo proprio sangue ti sei acquistati i mortali e con la tua morte ci hai riscattati dall'amara morte e con la tua risurrezione ci hai donato la vita eterna, dona, Signore, il riposo a tutti quelli che si sono piamente addormentati nei deserti, nelle città, sul mare o in terra, o in qualsiasi altro luogo, ai re, ai sacerdoti, ai vescovi, ai monaci e alla gente comune, di ogni genere di età e concedi loro il tuo regno celeste.

Per la tua risurrezione dai morti, o Cristo, la morte non ha più potere su quanti muoiono piamente, perciò chiediamo con fervore: Dona il riposo nei tuoi atri e nel seno di Abramo a tutti i tuoi servi che, da Adamo sino ad oggi, ti hanno reso culto con purezza. Ai nostri padri e fratelli, con gli amici e i parenti;

ἅπαντα ἄνθρωπον, τὰ τοῦ βίου
λειτουργήσαντα πιστῶς, καὶ πρὸς σέ
μεταστάντα, πολυειδῶς, καὶ πολυτρόπως ὁ
Θεός, καὶ ἀξίωσον τούτους, τῆς οὐρανοῦ
βασιλείας σου.

Δόξα... Ἦχος πλ. δ'

Θρηνῶ καὶ ὀδύρομαι, ὅταν ἐννοήσω τὸν
θάνατον, καὶ ἴδω ἐν τοῖς τάφοις κειμένην τὴν
κατ' εἰκόνα Θεοῦ, πλασθεῖσαν ἡμῖν
ὠραιότητα, ἄμορφον, ἄδοξον, μὴ ἔχουσαν
εἶδος. Ὡ τοῦ θαύματος! τί τὸ περὶ ἡμᾶς, τοῦτο
γέγονε μυστήριον; Πῶς παρεδόθημεν τῇ
φθορᾷ; πῶς συνεζεύχθημεν τῷ θανάτῳ;
Ὅντως Θεοῦ προστάξει, ὡς γέγραπται, τοῦ
παρέχοντος τοῖς μεταστᾶσι τὴν ἀνάπαυσιν.

Καὶ νῦν... Θεοτοκίον

τὸ τοῦ Ἦχου

Ἦχον πλ. δ'

Ἀλληλούϊα γ'

Στίχ. Μακάριοι οὓς ἐξελέξω, καὶ προσελάβου,
Κύριε.

Ἀλληλούϊα γ'

Στίχ. Καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν εἰς γενεάν καὶ
γενεάν.

Ἀλληλούϊα γ'

Τὰ Ἀπόστιχα

**Τὰ δ' Μαρτυρικὰ τὰ τοῦ Ἦχου, καὶ τὰ
β' Νεκρώσιμα, Ἰωάννου τοῦ Δαμασκηνοῦ**

Δόξα... Ἦχος πλ. β'

Ἀρχὴ μοι καὶ ὑπόστασις, τὸ πλαστουργόν σου
γέγονε πρόσταγμα· βουληθεὶς γὰρ ἐξ ἀοράτου

ad ogni uomo che abbia compiuto
fedelmente il suo servizio nelle cose di
questa vita e a chiunque sia passato a te
in ogni forma e modo, o Dio: rendili
degni del tuo regno celeste.

Gloria. Tono pl. 4.

Gemo e mi lamento quando penso
alla morte e vedo giacere nella
tomba, informe, senza gloria, senza
splendore, la bellezza a immagine di
Dio plasmata per noi. O stupore! Perché
questo mistero che ci riguarda? Come
dunque siamo stati consegnati alla
corruzione? Come siamo stati insieme
aggiogati alla morte? Realmente, come sta
scritto, per disposizione di Dio, che
concede ai defunti il riposo.

E ora. Theotokion, il primo del tono.

Luce gioiosa.

Invece del prokimenon: Tono pl. 4.

Alliluia (3).

Stico 1. Beati coloro che hai scelto e
preso con te, Signore.

Alliluia (3).

Stico 2. E la loro memoria di
generazione in generazione.

Alliluia (3).

**Apòstika i 4 martyrikà del tono e i 2
necròsima di Giovanni Damasceno.**

Gloria. Tono pl. 2.

Pincipio ed esistenza divenne per me
il tuo comando creatore: volendo
infatti formarmi essere vivente di

τε καὶ ὀρατῆς με ζῶον συμπῆξαι φύσεως,
γῆθεν μου τὸ σῶμα διέπλασας, δέδωκας δέ
μοι ψυχὴν, τῇ θείᾳ σου καὶ ζωοποιῶ
ἐμπνεύσει· διὸ Σωτῆρ τοὺς δούλους σου, ἐν
χώρᾳ ζώντων, ἐν σκηναῖς Δικαίων
ἀνάπαυσον.

Καὶ νῦν... Θεοτοκίον

Πρεσβείαις τῆς Τεκούσης σε, Χριστέ καὶ τῶν
Μαρτύρων σου, Ἀποστόλων, Προφητῶν,
Ἱεραρχῶν, Ὁσίων, καὶ Δικαίων, καὶ πάντων
τῶν Ἁγίων, τοὺς κοιμηθέντας δούλους σου
ἀνάπαυσον.

Ἀπολυτίκιον

Ἦχος πλ. δ'

Ὁ βάθει σοφίας φιλανθρώπως πάντα
οἰκονομῶν, καὶ τὸ συμφέρον πᾶσιν ἀπονέμων
μόνε Δημιουργέ, ἀνάπαυσον Κύριε τὰς ψυχὰς
τῶν δούλων σου· ἐν σοὶ γὰρ τὴν ἐλπίδα
ἀνέθεντο, τῷ ποιητῇ καὶ πλάστῃ καὶ Θεῷ
ἡμῶν.

Δόξα...

Ἐν σοὶ γὰρ τὴν ἐλπίδα ἀνέθεντο, τῷ ποιητῇ
καὶ πλάστῃ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Καὶ νῦν... Θεοτοκίον

Σὲ καὶ τεῖχος, καὶ λιμένα ἔχομεν, καὶ πρέσβιν
εὐπρόσδεκτον, πρὸς ὃν ἔτεκες Θεόν, Θεοτόκε
ἀνύμφευτε, τῶν πιστῶν ἡ σωτηρία.

natura visibile e invisibile, tu dalla terra
plasmasti il mio corpo e mi desti
un'anima col tuo divino soffio vivificante.
Perciò, o Salvatore, da' riposo ai tuoi servi
nella regione dei viventi, nelle tende dei
giusti.

E ora. Theotokion. Stesso tono.

Per l'intercessione di colei che ti
partorì, o Cristo, dei tuoi martiri, dei tuoi
apostoli, profeti, gerarchi, monaci e giusti
e di tutti i tuoi santi, da' riposo ai tuoi
servi defunti.

Apolytikion. Tono pl. 4.

Tu che, con profonda sapienza nel tuo
amore per gli uomini, tutto disponi
assegnando a ciascuno ciò che giova,
o solo Creatore, da' riposo, Signore, alle
anime dei tuoi servi: poiché hanno
riposto speranza in te, creatore,
plasmatore e nostro Dio.

Gloria. L'ultima parte dell'apolytikion:

Poiché hanno riposto speranza in te,
creatore, plasmatore e nostro Dio.

E ora. Theotokion. Stesso tono.

Baluardo e porto tu sei per noi e
mediatrice accetta presso il Dio che hai
partorito, o Genitrice di Dio senza nozze,
salvezza dei fedeli.

*Dopo la conclusione del Lucernario
celebriamo nel nartece la Pannichida per i
defunti, nella quale cantiamo il canone
necròsimo della settimana del tono corrente.*

ΤΩ ΣΑΒΒΑΤΩ ΠΡΩΪ
ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΡΘΟΝ

Ἦχον πλ. δ'

Ἀλληλούϊα γ'

Στίχ. Μακάριοι οὓς ἐξελέξω, καὶ προσελάβου,
Κύριε.

Ἀλληλούϊα γ'

Στίχ. Αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς
ἀύλισθήσονται.

Ἀλληλούϊα γ'

Δόξα...

Ἐν σοὶ γὰρ τὴν ἐλπίδα ἀνέθεντο, τῷ ποιητῇ
καὶ πλάστη καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Καὶ νῦν... Θεοτοκίον

Σὲ καὶ τείχος, καὶ λιμένα ἔχομεν, καὶ πρέσβιν
εὐπρόσδεκτον, πρὸς ὃν ἔτεκες Θεόν, Θεοτόκε
ἀνύμφευτε, τῶν πιστῶν ἡ σωτηρία.

SABATO MATTINA

Al Mattutino.

Dopo l'esalmo cantiamo:

Tono pl. 4. Alliluaia (3).

Stico 1. Beati coloro che hai scelto e
preso con te, Signore.

Alliluaia (3).

Stico 2. E la loro memoria di
generazione in generazione.

Alliluaia (3).

Tu che con profonda sapienza. Gloria.
La parte finale.

E ora. *Theotokion.*

*Quindi la solita sticologia. In tutte le
synapti della sticologia e del canone
commemoriamo tutti i nostri fratelli defunti.
Alla prima sticologia diciamo i kathismata
necròsima e martyrikà del tono corrente; di
seguito l'àmomos, recitato in due stasi; dopo
la prima stasi il sacerdote commemora i
defunti e di nuovo dopo la seconda stasi, dopo
aver cantato le evloghitària necròsima il
sacerdote nella synapti commemora i defunti.
Dopo la ekfōnisis.*

Κάθισμα

Ἦχος πλ. α'

Ἀνάπαυσον Σωτὴρ ἡμῶν, μετὰ Δικαίων τοὺς δούλους σου, καὶ τούτους κατασκήνωσον ἐν ταῖς αὐλαῖς σου, καθὼς γέγραπται, παρορῶν ὡς ἀγαθός, τὰ πλημμελήματα αὐτῶν, τὰ ἐκούσια, καὶ τὰ ἀκούσια, καὶ πάντα τὰ ἐν ἀγνοίᾳ καὶ γνώσει φιλόανθρωπε.

Θεοτοκίον

Ὁ ἐκ Παρθένου ἀνατείλας τῷ κόσμῳ, Χριστέ ὁ Θεός, υἱοὺς φωτὸς δι' αὐτῆς ἀναδείξας, ἐλέησον ἡμᾶς.

Τοῦ ἀναξίου Θεοδώρου

Ἦδος α' Ἦχος πλ. δ'

Ὁ Εἰρμός

«Ἄσμα ἀναπέμφωμεν λαοί, τῷ θαυμαστῷ Θεῷ τῷ ἡμῶν, ἀπαλλάξαντι τὸν Ἰσραὴλ ἐκ δουλείας, ὡδὴν ἐπινίκιον ἄδοντες καὶ βοῶντες· Ἄσωμέν σοι, τῷ μόνῳ Δεσπότηῃ».

Πάντες δυσωπήσωμεν Χριστόν, τελοῦντες μνήμην σήμερον, τῶν ἀπ' αἰῶνος νεκρῶν, ἵνα τοῦ αἰωνίου πυρὸς αὐτοὺς ῥύσῃται, πίστει κεκοιμημένους, καὶ ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου.

Βάθει τῶν κριμάτων σου Χριστέ, πανσόφως σὺ προώρισας, ἐκάστου τέλος ζωῆς, τὸν ὄρον καὶ τὸν τρόπον· διὸ οὐς ἐκάλυψε τάφος, ἐν πάσῃ χώρᾳ, ἐν τῇ κρίσει, σῶσον Πανοικτίρμον.

Ὅρους τῆς ζωῆς ἡμῶν ὁ δούς, διὸ τοὺς ἀφυπνῶσαντας ἐκ τῆς τοῦ βίου νυκτός, ἡμέρας ἀνεσπέρου, υἱοὺς δεῖξον, Κύριε, Ἱερεῖς ὀρθοδόξους, Βασιλεῖς τε, καὶ πάντα λαόν σου.

Kathisma. Tono pl. 1.

Da' riposo, Salvatore nostro, con i giusti, ai tuoi servi e falli dimorare nelle tue dimore come sta scritto, ignorando tutte le loro colpe volontarie e involontarie, consapevoli e inconsapevoli, o amico degli uomini.

Gloria. E ora. *Theotokion.*

Tu che sei sorto nel mondo da una Vergine, Cristo Dio, rivelandoti per essa figlio della luce, abbi pietà di noi.

Salmo 50 e i canoni: quello del santo del monastero su 4 tropari e poi questo del triodion con gli Irmì su 8 tropari, privo di acrostico nei tropari trinitari e mariani.

Dell'indegno Teodoro.

Ode 1. Tono pl. 4. Irmòs.

Innalziamo un canto, o popoli, al nostro Dio meraviglioso, perché ha liberato dalla schiavitù Israele, che cantava l'inno di vittoria e acclamava: A te solo, Sovrano, noi cantiamo.

Supplichiamo tutti Cristo, commemorando oggi quanti morirono dall'inizio del mondo, perché liberi dal fuoco eterno quanti si sono addormentati nella fede e nella speranza della vita eterna.

Con la profondità dei tuoi giudizi, o Cristo, hai sapientemente fissato il termine e il modo della fine della vita di ciascuno: salva dunque nel tuo giudizio, o misericordiosissimo, tutti coloro che una tomba in qualsiasi regione ha ricoperto.

Hai messo un termine alla nostra esistenza, perciò, Signore, rendi figli del giorno senza sera quanti si sono destati nella notte di questa vita: tanto i sacerdoti ortodossi, quanto i re e tutto il tuo popolo.

Οὓς περ κατεκάλυψεν ὑγρὰ, καὶ πόλεμος
ἐθέρισε, σεισμός δὲ οὓς συνέσχε, καὶ ἔκτειναν
φονῶντες, καὶ πῦρ οὓς ἐτέφρωσε, τῶν πιστῶν
Ἐλεήμον, ἐν μερίδι, τάξον τῶν Δικαίων.

Πάντα παρορῶν τὰ τῆς σαρκός, ὀφλήματα
Σωτῆρ ἡμῶν ἐν πάσῃ ἡλικίᾳ, παντὸς γένους
ἀνθρώπων, πρὸ τοῦ κριτηρίου σου, στήσον
ἀκατακρίτους, σοὶ τῷ Κτίστη,
ἀπολογουμένους.

Δόξα...

Τρία μιᾶς φύσεως ὑμνῶ, πρόσωπα
αὐθυπόστατα, ἀγέννητον Πατέρα, Υἱὸν τὸν
γεννηθέντα, καὶ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, ἄναρχον
βασιλείαν, ἐξουσίαν, Θεότητα μίαν.

Καὶ νῦν... Θεοτοκίον

Ὅντως σὺ ἐφάνης οὐρανός, ἐπὶ τῆς γῆς
μειζότερος, τοῦ ἀνωτάτου πόλου, ἀνύμφευτε,
τῷ Παρθένε· ἐκ σοῦ γὰρ ἀνέτειλεν, Ἥλιος ἐν
κόσμῳ, ὁ δεσπότης, τῆς δικαιοσύνης.

Καταβασία

«Ἄσμα ἀναπέμφωμεν λαοί, τῷ θαυμαστῷ
Θεῷ τῷ ἡμῶν, ἀπαλλάξαντι τὸν Ἰσραὴλ ἐκ
δουλείας, ὡδὴν ἐπινίκιον ἄδοντες καὶ
βοῶντες· Ἄσωμέν σοι, τῷ μόνῳ Δεσπότη».

Ἦδὴ β' Ὁ Εἰρμός

«Ἴδετε, ἴδετε, ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ Θεὸς ὑμῶν, ὁ πρὸ
τῶν αἰώνων γεννηθεὶς ἐκ τοῦ Πατρός, καὶ ἐκ
τῆς Παρθένου ἐπ' ἐσχάτων, πλὴν ἀνδρὸς
κυηθεὶς, καὶ λύσας τὴν ἁμαρτίαν, τοῦ
προπάτορος Ἀδάμ, ὡς φιλόανθρωπος». (Δίς)

Quanti ha ricoperto l'acqua, quanti ha
mietuto la guerra, quanti ha travolto il
terremoto, quanti gli assassini hanno
ucciso, quanti dei tuoi fedeli ha incenerito
il fuoco, collocali, o misericordioso,
nell'eredità dei santi.

Ignorando tutti i debiti della carne,
Salvatore nostro, fa' stare davanti al tuo
tribunale, liberi da condanna, uomini
d'ogni epoca e stirpe, giustificati da te, il
Creatore.

Celebro tre ipòstasi autosussistenti di
un'unica natura: Padre ingenerato, Figlio
generato e Spirito Santo, regno senza
principio, potestà e Divinità una.

Theotokion. Realmente apparisti sulla
terra come cielo più alto dei cieli eccelsi,
Vergine senza nozze, perché da te è sorto
per il mondo il sole che regna sulla
giustizia.

Katavasìa.

Innalziamo un canto, o popoli, al
nostro Dio meraviglioso, perché ha
liberato dalla schiavitù Israele, che
cantava l'inno di vittoria e acclamava: A
te solo, Sovrano, noi cantiamo.

Ode 2. Irmòs.

Badate, badate che io sono il vostro
Dio, generato dal Padre prima dei
secoli e verso la fine dei tempi sono nato
dalla Vergine senza macchia per riscattare
la colpa di Adamo, il primo padre, per
amore degli uomini.

Ἴδετε, ἴδετε, ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ Θεὸς ὑμῶν, ὁ δικαία κρίσει, πῆξας ὄρους τῆς ζωῆς, ὁ εἰς ἀφθαρσίαν, ἐκ φθορᾶς προσλαβόμενος, πάντας τοὺς κοιμηθέντας, ἐπ' ἐλπίδι αἰωνίου ἀναστάσεως.

Ὁ ἐκ τῶν τεσσάρων, περάτων Κύριε, προσλαβόμενος, τοὺς πιστῶς θανέντας, ἐν θαλάσση, ἢ ἐν γῆ, ἢ ἐν ποταμοῖς, πηγαῖς, ἢ λίμναις, ἢ φρέασι, βορά, θηρσι γενομένους, πετεινοῖς καὶ ἔρπετοῖς, πάντας ἀνάπαυσον.

Σοῦ ἐν τῇ παλάμῃ, τὰ πάντα Κύριε προδιέκρινας, τοὺς διαλυθέντας, εἰς στοιχείων τετρακτύν, ἐν τῇ παρουσίᾳ σου, συμπήξας ἀνάστησον, πάντα τὰ ἐν ἀγνοίᾳ καὶ γνώσει, συγχωρῶν αὐτοῖς ὀφλήματα.

Ἦ τῆς φοβερᾶς σου, δευτέρας Κύριε ἐπελεύσεως! ὅτι ὡς ἐν εἶδει ἀστραπῆς, ἐπὶ τῆς γῆς ἤκων ἀναστήσεις, πᾶν τὸ πλάσμα σου κρίνεσθαι, τοὺς πίστει σοι, τότε βιώσαντας, ὑπαντῶντάς σοι, συνεῖναι καταξίωσον.

Δόξα...

Ἐπετελεσάτη μονάς, ὑπέρθεε, Τρισυπόστατε, ἀγέννητε Πάτερ, καὶ Υἱὲ μονογενές, δι' Υἱοῦ δὲ φανέν, Πνεῦμα ἐκ Πατρὸς ἐκπορευθέν, οὐσία μία καὶ φύσις, κυριότης βασιλεία, σῶσον πάντας ἡμᾶς.

Καὶ νῦν... Θεοτοκίον

Ἄρρητον τὸ θαῦμα, τῆς σῆς κυήσεως Μητροπάρθενε· πῶς γὰρ καὶ λοχεύεις, καὶ ἀγνεύεις ἐν ταύτῳ; πῶς παιδοτοκεῖς, καὶ ἀγνοεῖς πείραν ὅλως ἀνδρός; ὡς οἶδεν ὁ ὑπὲρ φύσιν ἐκ σοῦ καινοπρεπῶς, Λόγος Θεοῦ γεννηθεῖς.

Badate, badate che io sono il vostro Dio, che con giusto giudizio ho fissato la fine della vita e dalla tomba conduco all'immortalità chi si è addormentato nella speranza della risurrezione eterna.

Dai quattro angoli dell'universo raccogli, Signore, tutti i fedeli che sono morti sulla terra, nel mare o nei torrenti, nelle cascate, nelle cisterne e negli stagni e sono divenuti preda delle fiere, dei rettili e degli uccelli: a tutti loro accorda, Signore, il riposo.

La tua mano, Signore, separò un tempo gli elementi; nel giorno della tua parusia tu raccoglierai tutti gli uomini dispersi ai quattro venti, per farli risuscitare accordando loro il perdono dei peccati.

Terribile sarà il giorno della tua seconda venuta, Signore, quando tornerai come il lampo per risuscitare tutto il creato per il giudizio, ma concedi che quanti sono vissuti nella fede si ricongiungano e vivano con te.

Divinità perfetta e unica in tre ipòstasi, Padre increato, Figlio unico e Santo Spirito, procedente dal Padre e manifestata attraverso il Figlio, consustanziale e regale Signoria, salva tutti gli uomini.

Theotokion. Ineffabile è la meraviglia del tuo parto, Vergine Genitrice di Dio; come puoi concepire e restar vergine allo stesso tempo e, ignara d'uomo, partorire un bambino? È il segreto del Verbo di Dio che da te fu partorito prodigiosamente, rinnovando così la natura e le sue leggi.

Καταβασία

«Ἴδετε, ἴδετε, ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ Θεὸς ὑμῶν, ὁ πρὸ τῶν αἰώνων γεννηθεὶς ἐκ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐκ τῆς Παρθένου ἐπ' ἐσχάτων, πλὴν ἀνδρὸς κυηθεὶς, καὶ λύσας τὴν ἁμαρτίαν, τοῦ προπάτορος Ἀδάμ, ὡς φιλόανθρωπος».

Ἦδὴ γ' Ὁ Εἰρμὸς

«Ὁ στερεώσας ἐν τῇ χειρὶ σου, Λόγε Θεοῦ τοὺς οὐρανοὺς ἐν τῷ φωτισμῷ, τῆς σῆς ἀληθοῦς ἐπιγνώσεως, στερέωσον καὶ ἡμῶν, τῶν ἐπὶ σοὶ πεπιοθῶτων τὰς καρδίας».

Τοὺς διανύσαντας τὸν τοῦ βίου, δρόμον ἐν δόξῃ εὐσεβεῖ, τῆς δικαιοσύνης ἀναδύσασθαι στέφανον, ἀξίωσον ὁ Θεός, τῶν αἰώνων ἀγαθῶν ἀπολαῦσαι.

Τοὺς αἰφνιδίως ἀναρπασθέντας, καταφλεχθέντας ἀστραπαῖς, καὶ ἐναποψύξαντας ἐκ κρύους, καὶ πάσης πληγῆς, ἀνάπαισον ὁ Θεός, ὅτε τὰ πάντα ἐν πυρὶ δοκιμάσης.

Τὴν ἀειπάραχον τοὺς τοῦ βίου, θάλασσαν πλεύσαντας Χριστέ, ἐν τῷ τῆς ἀφθάρτου σου, ζωῆς καταξίωσον, λιμὲν καταδραμεῖν, τοὺς ὀρθοδόξω ζωῆ κυβερνηθέντας.

Οὓς πᾶσα φύσις τῶν ἐναλίων, καὶ πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ, ἔλαβε κατάβρωμα Χριστέ, τοῖς σοῖς κρίμασιν, ἀνάστησον ὁ Θεός, ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ μετὰ δόξης.

Δόξα...

Νοητικῶς τὴν θεῖαν Μονάδα, ὡς τρία Πρόσωπα ἀπλῶς, ἅμα τῷ τεμεῖν ἐπισυνάπτω

Katavasia.

Badate, badate che io sono il vostro Dio, generato dal Padre prima dei secoli e verso la fine dei tempi sono nato dalla Vergine senza macchia per riscattare la colpa di Adamo, il primo padre, per amore degli uomini.

Ode 3. Irmòs.

Verbo di Dio, che con la tua mano stabilisti i cieli, con la luce della tua vera conoscenza stabilisci anche noi che in te speriamo.

A quanti terminarono il corso della loro vita nella gloria e nella pietà, concedi, Signore, la corona di giustizia e fa' che godano dei beni eterni.

Dona riposo, Signore a quanti improvvisamente furono strappati alla vita, percossi dalla folgore o bruciati dal freddo, portati via da ogni tipo di disgrazia, quando saggerai l'umanità nel fuoco.

Guida, o Cristo, quanti attraversarono l'oceano di questa vita sempre tribolata, al porto dell'immortalità, e che la fede ortodossa serva loro da timone!

Quanti furon divorati dai mostri marini, in pasto agli uccelli del cielo, nella tua giustizia risuscitali nell'ultimo giorno, quando verrai nella gloria, Signore nostro Dio.

Delle tre ipòstasi in spirito io vedo l'indivisibile unità, le raccolgo tutte e le

τὰ ἄτομα· ὡς τάχος γὰρ ἀστραπῆς
τρισολαμποῦσα, ὁράται εἰς Ἐνάδα.

Καὶ νῦν... Θεοτοκίον

Ἀκατανόητόν σου τὸ θαῦμα· πλήν γὰρ ἀνδρὸς
κυοφορεῖς, καὶ τὴν παρθενίαν σου Ἄγνη
φρουρεῖς τίκτουσα· διὸ Ἀγγέλων πληθὺς, καὶ
βροτῶν γένος, ὑμνεῖ σε εἰς αἰῶνας.

Καταβασία

«Ὁ στερεώσας ἐν τῇ χειρὶ σου, Λόγε Θεοῦ
τους οὐρανοὺς ἐν τῷ φωτισμῷ, τῆς σῆς
ἀληθοῦς ἐπιγνώσεως, στερέωσον καὶ ἡμῶν,
τῶν ἐπὶ σοὶ πεπιοθῶτων τὰς καρδίας».

Κάθισμα Ἦχος πλ. α'

Τὸν συνάναρχον Λόγον

Ὁ δι' ἡμᾶς ὑπομείνας Σταυρὸν καὶ θάνατον,
καὶ νεκρώσας τὸν Ἄδην, καὶ συνεγείρας
νεκρούς, τοὺς μεταστάντας ἐξ ἡμῶν, Σῶτερ
ἀνάπαυσον, ὡς φιλάνθρωπος Θεός, καὶ τῇ
φρικτῇ καὶ φοβερᾷ, ἐλεύσει σου Ζωοδότα, ὡς
ἔχων πλήθος ἐλέους, τῆς βασιλείας σου
ἀξίωσον. (Δίς)

Θεοτοκίον

Τὴν ταχεῖάν σου σκέπη, καὶ τὴν βοήθειαν,
καὶ τὸ ἔλεος δεῖξον, ἐπὶ τοὺς δούλους σου, καὶ
τὰ κύματα ἀγνή καταπράϋνον, τῶν ματαίων
λογισμῶν, καὶ τὴν πεσοῦσάν μου ψυχὴν,
ἀνάστησον Θεοτόκε· οἶδα γὰρ, οἶδα Παρθένε,
ὅτι ἰσχύεις ὅσα καὶ βούλεσαι.

Ὡδὴ δ' Ὁ Εἰρμὸς

«Ἐξ ὄρους κατασκίου, Λόγε ὁ Προφήτης, τῆς
μόνης Θεοτόκου, μέλλοντος σαρκουσθαι,
θεοπτικῶς κατενόει, καὶ τῷ φόβῳ, ἐδοξολογεῖ
σου τὴν δύναμιν». (Δίς)

distinguo: come in un solo fascio
luminoso si condensa il triplo sigillo del
loro sfolgorante chiarore.

Theotokion. La meraviglia del tuo
mistero supera la ragione: senza concorso
d'uomo partoristi un bambino, nel
concepimento conservasti la verginità, ed
è per questo che la moltitudine degli
angeli e tutta la stirpe umana ti canta nei
secoli.

Katavasìa. Verbo di Dio, che con la tua
mano stabilisti i cieli, con la luce della tua
vera conoscenza stabilisci anche noi che in
te speriamo.

Kathisma. Tono pl. 1. Cantiamo fedeli.

○ Salvatore, crocifisso e morto per
noi, tu che uccidesti l'ade e rialzasti
con te i morti, dona il riposo a quanti ci
hanno lasciati, tu che sei Dio amico degli
uomini; e alla tua temibile e tremenda
parusia rendili degni del tuo regno, o
datore di vita, tu che possiedi la grande
misericordia.

Gloria. *Lo stesso tropario.* E ora. *Theotokion.*

Mostra ai tuoi servi la tua sollecita
protezione, l'aiuto e la misericordia che
offri; placa, o pura, i marosi dei pensieri
vani e risollewa la mia anima caduta, o
Theotokos; perché lo so, o Vergine, lo so,
che tu puoi tutto ciò che vuoi.

Ode 4. Irmòs.

○ Verbo, il profeta ispirato da Dio
riconobbe la tua futura incarnazione
nel monte ombreggiato, l'unica Theotokos,
e con timore glorificava la tua potenza.

Πατέρων προπατόρων, πάππων και προπάππων, ἐκ τῶν ἀπ' ἀρχῆς, καὶ μέχρι τῶν ἐσχάτων, ἐν εὐνομίᾳ θανέντων, καὶ εὐπιστίᾳ, πάντων μνημόνευσον Σωτὴρ ἡμῶν.

Ἐν ὄρει, ἐν ὁδῷ, ἐν τάφοις, ἐν ἐρήμοις, τὸν βίον καταλύσαι, φθάσαντας ἐν πίστει, μοναδικούς τε, μιγάδας, νέους, πρεσβύτας, μετὰ ἁγίων Χριστὲ σκήνωσον.

Ἐκ λύπης καὶ χαρᾶς, ἐλθούσης παρ' ἐλπίδα, τοὺς πίστει παρευθύς, ἀλλάξαντας τὸν βίον, εὐημερίᾳ παθόντας, ἢ δυσπραγίᾳ, πάντας ἀνάπαυσον Σωτὴρ ἡμῶν.

Οὓς ἀνείλε ψύξ, καὶ ἵππος συναρπάσας, χάλαζα, χιῶν, καὶ ὄμβρος πλεονάσας, οὓς δὲ ἀπέπνιξε πλίνθος, ἢ χοῦς συνέσχε, Χριστὲ Σωτὴρ ἡμῶν ἀνάπαυσον.

Δόξα...

Ξένον ὅτι Ἐν καὶ Τρία ἢ Θεότης, ὅλη καθ' ἑνός, προσώπου ἀμερίστως· Πατὴρ γὰρ Υἱός, καὶ ἅγιον Πνεῦμά ἐστι, τὰ προσκυνούμενα, ὡς εἷς δὲ Θεός.

Καὶ νῦν... Θεοτοκίον

Ἰθυνον ἡμᾶς, εὐχαῖς σου κυβερνώσα, κλυδωνιζομένους, σάλῳ ἁμαρτίας, εἰς σωτηρίους λιμένας Κυριοτόκε, ἐκλυτρουμένη ἐκ παντοίων δεινῶν.

Καταβασία

«Ἐξ ὄρους κατασκίου, Λόγε ὁ Προφήτης, τῆς μόνης Θεοτόκου, μέλλοντος σαρκουσθαι, θεοπτικῶς κατενόει, καὶ τῷ φόβῳ, ἔδοξολόγει σου τὴν δύναμιν».

Ricordati, Signore e Salvatore, dei nostri genitori e nonni, di tutti i nostri antenati e avi che dall'inizio fino a questi ultimi tempi sono morti nella giustizia e nella fede.

Quanti trapassarono con fede da monti, strade, città, deserti, monaci e penitenti, vecchi e giovani, o Cristo, falli abitare con i santi.

Tutti i fedeli che lasciarono all'improvviso questa vita colpiti da un sogno o una gioia inattesi, in un giorno di sventura o di successo, Salvatore, falli riposare in pace.

A quanti morirono cadendo da cavallo, colpiti da un mattone, soffocati nella terra, sotto grandine, neve o inondazioni, Cristo nostro Salvatore, da' riposo.

Vera meraviglia: una e trina è la Divinità, tutta intera in ognuna delle persone, inseparabilmente, il Padre, il Figlio e lo Spirito Santo, unico Dio che adoriamo.

Theotokion. Per la tua intercessione, Genitrice di Dio, strappaci dal furioso oceano dei nostri peccati per condurci al porto della salvezza, liberandoci da ogni pericolo.

Katavasia.

O Verbo, il profeta ispirato da Dio riconobbe la tua futura incarnazione nel monte ombreggiato, l'unica Theotokos, e con timore glorificava la tua potenza.

Ὡδή ε' Ὁ Εἰρμός

«Ὁρθρίζει τὸ πνευμά μου, πρὸς σέ ὁ Θεός,
διότι φῶς τὰ προστάγματα, τῆς παρουσίας
σου· ἐν αὐτοῖς οὖν καταύγασον, τὸν νοῦν
ἡμῶν Δέσποτα, καὶ ὁδήγησον, ἐν τρίβῳ
ζωῆς». (Δίς)

Ἐκάστου μνημόσυνα, τῶν θανόντων
εὐσεβῶς, ἐκ τοῦ αἰῶνος Κύριε, ποιούμενοι
σήμερον, ἐκτενῶς σοι βοῶμεν. Πάντας
ἀνάπαυσον, μετὰ τῶν ἀγίων σου.

Ἐκ πάσης οὐς ἔλαβες, γενεᾶς καὶ γενεᾶς, ἐν
βασιλευσιν, ἐν ἄρχουσιν, ἢ ἐν μονάζουσιν,
ὀρθοδόξως Οἰκτίρμον, τῆς αἰωνίου λύτρωσαι
κολάσεως.

Ἀπάντων ὧν ἔπλασας, τὰ συμφέροντα
εἰδῶς, οὐς παρεχώρησας Κύριε, ἄθροίς
συμπτώμασι, παρ' ἐλπίδα τεθνάναι, ρύσαι
κολάσεως πάσης ὁ Θεός ἡμῶν.

Πυρὸς ἀεὶ φλέγοντος, καὶ ἐκ σκότους
ἀφεγγούς, βρυγμοῦ ὀδόντων, καὶ σκώληκος,
ἀλήκτως κολάζοντος, καὶ πάσης
τιμωρίας, ρύσαι Σωτῆρ ἡμῶν, πάντας τοὺς
θανέντας πιστῶς.

Δόξα...

Ὁμόθρονε, ἄναρχε, τρισυπόστατε μονάς, ἡ
διαίρεσει τὴν ἔνωσιν, καὶ ἔμπαλιν ἔχουσα, τοῖς
προσώποις τὴν φύσιν, εἰς ἓν ἡμᾶς σύναψον,
θέλημα τῶν σῶν ἐντολῶν.

Καὶ νῦν... Θεοτοκίον

Ἵπὲρ τὰ πυρίμορφα, Σεραφίμ ὤφθης, Ἀγνή
τιμιώτερα κηῆσασα, τὸν τούτοις ἀπρόσιτον,
Ἰησοῦν τὸν Σωτῆρα, σαρκῶσει θεώσαντα, τῶν
γηγενῶν τὸ φύραμα.

Ode 5. Irmòs.

Davanti a te veglia il mio spirito,
Cristo nostro Dio, poiché luce dei
miei occhi sono i tuoi precetti: per essi,
Signore, rischiara anche il mio cuore e
guidami sulla via della vita.

Ricordando oggi tutti i fedeli defunti
da secoli, con ardore ti preghiamo,
Signore: dona a tutti il riposo con i tuoi
santi.

Quelli che di era in era con te hai
preso, monaci, principi e re, degnati,
Signore, nella tua misericordia di liberarli
dall'eterna dannazione.

Tu che conosci i bisogni di ciascuno, se
anche hai permesso che alcuni morissero
senza speranza, nelle circostanze di una
comune calamità, salvali tuttavia dalla
punizione, Signore nostro Dio.

Dal fuoco inestinguibile, dalle tenebre
senza chiarore, dallo stridore dei denti,
dal verme che rode senza sosta,
dall'afflizione salva, Signore, i fedeli
defunti.

O Dio unico in tre persone dividenti lo
stesso trono nell'eternità, nell'unità e
nella distinzione, raccoglici nell'unica
volontà dei tuoi comandamenti.

Theotokion. Vergine pura, apparisti più
venerabile degli ardenti serafini
concepando colui che loro non osano
avvicinare, Gesù nostro Salvatore, che
con la sua incarnazione divinizzò gli
uomini.

Καταβασία

«Ὁρθρίζει τὸ πνεῦμά μου, πρὸς σέ ὁ Θεός, διότι φῶς τὰ προστάγματα, τῆς παρουσίας σου· ἐν αὐτοῖς οὖν καταύγασον, τὸν νοῦν ἡμῶν Δέσποτα, καὶ ὁδήγησον, ἐν τρίβῳ ζωῆς».

Ῥδὴ ς' Ὁ Εἰρμός

«Συνεχόμενον δέξαι με φιλόνητο, ἐκ παισμάτων πολλῶν, προσπίπτοντα τοῖς οἰκτιρμοῖς σου, ὡς τὸν Προφήτην Κύριε, καὶ σῶσόν με».

Τοῦ θανάτου ὁ λύσας, τὰς ὀδύνας παθῶν, ἀρχηγὲ τῆς ζωῆς, ὁ Θεός ἡμῶν, τοὺς ἐξ αἰῶνος κεκοιμημένους, δούλους σου ἀνάπαυσον.

Τοῖς ἀρρήτοις κρίμασιν, οὓς ἔκτειναν, φαρμακοποσίαι, δηλητήρια, ὀστώδεις πνίξεις, μετὰ Ἁγίων, Κύριε ἀνάπαυσον.

Ὅταν κρίνης τὰ σύμπαντα, ἐστῶτα γυμνά, τετραηλισμένα πρὸ προσώπου σου, τότε Οἰκτίρμον, φείσαι τῶν λατρευσάντων σοι πιστῶς ὁ Θεός.

Τῇ ἐσχάτῃ οὖν σάλπιγγι, σαλπίζοντος, τοῦ σοῦ Ἀρχαγγέλου, εἰς ἀνάστασιν ζωῆς ἀπάντων, τότε Χριστέ τοὺς δούλους σου ἀνάπαυσον.

Ἐξ αἰῶνος οὓς ἔλαβες, πιστοὺς ὁ Θεός, γένος ἅπαν, βροτῶν καταξίωσον, εἰς τοὺς αἰῶνας, μετὰ τῶν θεραπόντων σου δοξάζειν σε.

Katavasia.

Davanti a te veglia il mio spirito, Cristo nostro Dio, poiché luce dei miei occhi sono i tuoi precetti: per essi, Signore, rischiara anche il mio cuore e guidami sulla via della vita.

Ode 6. Irmòs.

Stretto tra molte colpe, amico degli uomini, prostrato davanti alla tua pietà, accoglami come il profeta Giona, Signore, e salvami.

Tu che con la tua passione hai posto fine ai dolori della morte, o autore della vita, nostro Dio, dona il riposo ai tuoi servi defunti, a quanti dall'inizio del mondo sono morti.

Con i tuoi ineffabili giudizi, dona il riposo con i santi, Signore, a quanti furono uccisi da bevande velenose, da cibi dannosi, o rimasero soffocati da ossa.

Quando giudicherai l'universo, nudo e scoperto al tuo cospetto, allora risparmia quanti ti avranno reso culto con fede, o Dio misericordioso.

Quando il tuo arcangelo suonerà l'ultima tromba per la risurrezione alla vita incorruttibile, allora, o Cristo, dona il riposo ai tuoi servi.

I fedeli che tu, o Dio, hai tolto dal mondo, da ogni stirpe di mortali, rendili degni di glorificarti in eterno con i tuoi servi.

Δόξα...

Θεαρχία τρισάγιε, όμόθρονε, ό Πατήρ ό Υίός,
σύν τῷ πνεύματι, σύ εἶ Θεός μου, ό
παντοκρατορία σου συνέχων τὸ πᾶν.

Καὶ νῦν... Θεοτοκίον

Ἐκ τῆς ρίζης άνέτειλε, σου άνθος ζωῆς Ἰεσσαί
προπάτορ, άνασκίρτησον, ό σῶζων κόσμον
έκ τῆς άγνῆς Νεάνιδος, Χριστός ό Θεός.

Καταβασία

«Συνεχόμενον δέξαι με φιλάνθρωπε, έκ
πταισμάτων πολλῶν, προσπίπτοντα τοῖς
οἰκτιρμοῖς σου, ὡς τὸν Προφήτην Κύριε, και
σῶσόν με».

Κοντάκιον

Ἦχος πλ. δ'

Μετὰ τῶν Ἁγίων άνάπαυσον Χριστέ, τὰς
ψυχὰς τῶν δούλων σου, ένθα οὐκ ἔστι πόνος,
οὐ λύπη, οὐ στεναγμός, αλλά ζωῆ
άτελεύτητος.

Ὁ Οἶκος

Αὐτός μόνος ύπάρχεις άθάνατος, ό ποιήσας
καὶ πλάσας τὸν άνθρωπον· οἱ βροτοὶ οὖν έκ
γῆς διεπλάσθημεν, και εἰς γῆν τὴν αὐτὴν
πορευσόμεθα, καθὼς έκέλευσας ό πλάσας
με, και εἰπών μοι· Ὅτι γῆ εἶ, και εἰς γῆν
άπελεύση, ὅπου πάντες βροτοὶ
πορευσόμεθα, έπιτάφιον θρῆνον ποιοῦντες
ᾠδὴν τό, Ἄλληλούϊα.

Συναξάριον

Τῇ αὐτῇ ήμέρα, μνειαν πάντων τῶν άπ'
αἰώνος κοιμηθέντων εύσεβῶς, έπ' έλπίδι
άναστάσεως ζωῆς αἰωνίου, οἱ θεióτατοι
Πατέρες έθέσπισαν.

Tearchìa tre volte santa, assisa
sull'unico trono, Padre, Figlio con lo
Spirito, tu sei il mio Dio, tu che reggi
l'universo con la tua onnipotenza.

Theotokion. Esulta di gioia, progenitore
Iesse: dalla tua radice germogliò il fiore
della vita, colui che salva il mondo, Cristo
Dio, nato dalla pura fanciulla.

Katavasìa.

Stretto da molte colpe, amico degli
uomini, prostrato davanti alla tua pietà,
accoglimi come il profeta Giona, Signore,
e salvami.

Kontàkion. Tono pl. 4.

Insieme con i santi da' riposo, o Cristo,
alle anime dei tuoi servi là dove non è
affanno, tristezza, lamento, ma vita senza
fine.

Ikos.

Tu solo sei immortale, mio Creatore e
plasmatore, noi mortali siamo stati
formati dalla terra e alla terra
ritorneremo, come hai comandato tu che
mi hai plasmato e mi hai detto: Terra tu
sei e alla terra tornerai, là dove tutti noi
mortali ce ne andremo prendendo quale
lamento funebre un inno, l'allilulia.

Sinassario dal mineo, poi il seguente.

Lo stesso giorno memoria di tutti i
nostri padri e fratelli piamente
addormentati fin dall'inizio del mondo.

Στίχοι

Ἀμνημόνησον πταισμάτων νεκροῖς, Λόγε,
Τὰ χρηστὰ
νεκρὰ σπλάγχνα σου μὴ δεικνύων.

Τὰς τῶν προαναπαυσασμένων ψυχὰς
κατάταξον, Δέσποτα Χριστέ, ἐν ταῖς τῶν
Δικαίων σου σκηναῖς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς, ὡς
μόνος ἀθάνατος, Ἀμήν.

Ὡδὴ ζ' Ὁ Εἰρμός

«Ὁ ἐν ἀρχῇ, τὴν γῆν θεμελιώσας, καὶ
οὐρανοὺς τῷ λόγῳ, στερεώσας, εὐλογητὸς εἶ
εἰς τοὺς αἰῶνας Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων
ἡμῶν».

Τῶν εὐσεβῶς, ἐξ αἰῶνος θανέντων,
μνημόσυνα ἐκτελοῦντες βοῶμεν· Εὐλογητὸς
εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων
ἡμῶν.

Τῶν εὐσεβῶς, ἐξαπίνης θανέντων, καὶ
ἐκβολῆς παντοδαπῆς ριφείσης, σιδήρου,
ξύλου, παντοίου λίθου, ἀνάπαυσον ὁ
Θεός, κεκοιμημένους πιστούς.

Ἐν τῇ φρικτῇ, ἐλεύσει σου Οἰκτίρμον, ἐκ
δεξιῶν τῶν προβάτων σου στήσον, τοὺς
ὀρθοδόξως σοι ἐν βίῳ λειτουργήσαντας
Χριστέ, καὶ μεταστάντας πρὸς σέ.

Ἐν τῷ χορῷ, Χριστέ τῶν ἐκλεκτῶν
σου, κατάταξον τοὺς σοὺς δούλους βοᾶν σοι·
Εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας Κύριε, ὁ Θεὸς
τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Colloca, o Cristo Sovrano, nelle tende
dei tuoi giusti le anime di quanti già se ne
sono andati al riposo, e abbi pietà di noi, tu
che solo sei immortale. Amèn.

Ode 7. Irmòs.

All'inizio hai fissato la terra sulle sue
basi e attraverso il tuo Verbo hai
stabilito i cieli: benedetto sei tu, Signore,
Dio dei nostri padri, per tutti i secoli.

Ricordiamo tutti i fedeli da secoli
addormentati cantando: Benedetto sei tu,
Signore, Dio dei nostri padri, per tutti i
secoli.

Ai tuoi fedeli uccisi, all'improvviso,
dalla caduta da un albero o una roccia, o
di qualche oggetto di ferro, concedi,
Signore, il riposo tra i tuoi eletti.

Nel giorno della tua temibile venuta,
colloca alla tua destra, tra le pecore, o Dio
compassionevole, quanti nella loro vita ti
servirono fedelmente, per congiungersi a
te, Signore nostro Dio.

Nel numero dei tuoi eletti, o Cristo,
colloca i tuoi servi perché possano
cantare: Benedetto sei tu, Signore, Dio dei
nostri padri, per tutti i secoli.

Ὁ ἀπὸ γῆς, τὸν χοῦν δημιουργήσας, τὸ τῆς σαρκός, καὶ Πνεύματι ζωώσας, Σωτὴρ οἰκτίρμων, οὓς προσελάβου ἀνάπαυσον ὁ Θεός, ἐν τῇ ἀγήρῳ ζωῇ.

Δόξα...

Οἶα τρισίν, ἡλίοις ἢ Θεότης, μιᾷ φωτὸς συγκράσει ἀνυμνεῖσθω, Πατὴρ Υἱὸς τε, καὶ θεῖον Πνεῦμα, ἐν τῇ φύσει, ἀλλὰ τρία ὑποστάσει.

Καὶ νῦν... Θεοτοκίον

Δαυϊτικόν, μελωδοῦμέν σοι ᾄσμα, ὄρος Θεοῦ, σὲ καλοῦντες Παρθένε, ἐν ᾧ οἰκήσας σαρκὶ ὁ Λόγος, ἐθεοῦργησεν ἡμᾶς, πνευματικῶς ἐν αὐτῷ.

Καταβασία

«Ὁ ἐν ἀρχῇ, τὴν γῆν θεμελιώσας, καὶ οὐρανοὺς τῷ λόγῳ, στερεώσας, εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν».

Ὡδὴ ἡ' Ὁ Εἰρμὸς

«Τὸν ἐν ὄρει, ἀγίῳ δοξασθέντα, καὶ ἐν βάτῳ, πυρὶ τὸ τῆς Ἀειπαρθένου, τῷ Μωϋσῇ μυστήριον γνωρίσαντα, Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας». (Δίς)

Ὁ ἐκτρίψας, πρῶην σκιὰν θανάτου, ἀνατείλας, ὡς Ἥλιος ἐκ τάφου, υἱοὺς τῆς ἀναστάσεώς σου ποιήσον, Κύριε τῆς δόξης, πάντας τοὺς θανέντας, ἐν πίστει εἰς αἰῶνας.

Τῶν ἀδήλων, καὶ κρυφίων ὁ γνώστης, ὅταν μέλλῃς, ἐκκαλύπτειν τοῦ σκοτούς, τὰ ἔργα, καὶ βουλὰς τῶν καρδιῶν ἡμῶν, τότε μὴ συνάρῃς, λόγον μετὰ πάντων, τῶν πίστει κοιμηθέντων.

Nella luce dei tuoi eletti, nelle delizie del paradiso, Cristo nostro divino Salvatore, per la tua divina bontà, dona loro il riposo nella vita eterna.

Triplice sole della Divinità, sii tu lodato per la tua unica luce, Padre, Figlio e Spirito Santo, unico Dio in tre ipostasi.

Theotokion. Come Davide ti cantiamo, Vergine, chiamandoti monte di Dio, poichè attraverso te il Verbo dimorò corporalmente per prenderci nel suo corpo e spiritualmente divinizzarci.

Katavasìa.

All'inizio hai fissato la terra sulle sue basi e attraverso il tuo Verbo hai stabilito i cieli: benedetto sei tu, Signore, Dio dei nostri padri, per tutti i secoli.

Ode 8. Irmòs.

Colui che sul monte santo fu glorificato e rivelò a Mosè nel roveto ardente il mistero della Madre sempreverGINE, è il Signore: lodatelo ed esaltatelo nei secoli.

Signore della gloria che dissolvi le tenebre della morte e come sole risorgesti dalla tomba, fa' che tutti i fedeli defunti divengano per i secoli i figli della tua santa risurrezione.

Tu che conosci tutti i nostri intimi segreti, quando verrai a svelare i segreti desideri dei nostri cuori non tenere conto, in quel momento, di tutti i peccati dei tuoi fedeli servi.

Ὅταν μέλλης, καθίσαι ἐπὶ θρόνου, καὶ
κελεύσης, εἰς κρίσιν παραστήναι, τοὺς ἐξ
ἐσχάτων γῆς διὰ τῆς σάλπιγγος,
συναθροιζομένους, τότε φείσαι πάντων,
Χριστὲ ὡς ἐλεήμων.

Τοὺς θανέντας, ἄφνω ἐκ συμπτωμάτων, ἐκ
βοῆς τε σφοδρᾶς καὶ τάχους δρόμου,
ῥαπίσματος, πυγμῆς τε καὶ λακτίσεως, Κύριε
τῆς δόξης, πίστει κοιμηθέντας, ἄνες εἰς τοὺς
αἰῶνας.

Ὡς Μονάδα, τῇ οὐσίᾳ ὑμῶ σε, ὡς
Τριάδα, τοῖς προσώποις σε, σέβω, Πάτερ Υἱὲ
καὶ Πνεῦμα τὸ πανάγιον, ἄναρχον τὸ
κράτος, τῆς σῆς βασιλείας, δοξάζω εἰς
αἰῶνας.

Καὶ νῦν... Θεοτοκίον

Ῥείθρου ζώντος, πηγῆ ἐσφραγισμένη,
ἀνεδείχθης, Θεοτόκε Παρθένε· ἀνάδρωσ,
γὰρ τὸν Κύριον γεννήσασα, τῆς ἀθανασίας,
τοὺς πιστοὺς ποτίζεις, τὸ νᾶμα εἰς αἰῶνας.

Καταβασία

«Τὸν ἐν ὄρει, ἀγίῳ δοξασθέντα, καὶ ἐν βάτῳ,
πυρὶ τὸ τῆς Ἀειπαρθένου, τῷ Μωϋσῆ
μυστήριον γνωρίσαντα, Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ
ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας».

Ὡδὴ θ' Ὁ Εἰρμὸς

«Τὸν προδηλωθέντα ἐν ὄρει τῷ Νομοθέτῃ, ἐν
πυρὶ καὶ βάτῳ, τόκον τὸν τῆς Ἀειπαρθένου,
εἰς ἡμῶν τῶν πιστῶν σωτηρίαν, ὕμνοις
ἀσιγήτοις μεγαλύνομεν».

Quando siederai in trono e dai confini
della terra la tromba raccoglierà quelli
che dovranno comparire davanti al tuo
tribunale, risparmia allora, nella tua
bontà, o Cristo, tutti i fedeli defunti.

A quanti morirono all'improvviso per
incidente, per una corsa precipitata, per
violenza, per colpo di pugno o di frusta,
Signore della gloria, concedi nei secoli il
riposo e il perdono.

Canto l'unica Divinità, celebro le
persone della Trinità, Padre, Figlio e
Spirito Santo e glorifico l'eterna maestà
del tuo regno nei secoli.

Theotokion. Fonte sigillata della
sorgente della vita, Vergine Theotokos,
ignara d'uomo concepisti il Signore:
lascia i fedeli dissetarsi ai flutti eterni
dell'immortalità.

Katavasia.

Colui che sul monte santo fu glorificato
e rivelò a Mosè nel roseto ardente il
mistero della Madre sempreverGINE, è il
Signore: lodatelo ed esaltatelo nei secoli.

Ode 9. Irmòs.

Il parto della SempreverGINE, avvenuto
per la salvezza dei credenti, che già era
stato rivelato sul monte al legislatore, nel
fuoco e nel roseto, con inni incessanti
magnifichiamo.

Ἐνθα εὐφραينوμένων ἐστὶν ἡ κατοικία, τῶν Ἁγίων σου Κύριε, πάντας τοὺς ἀπ' αἰῶνος, κεκοιμημένους ἐν πίστει τε καὶ ἐλπίδι, ἀγαλασθῆναι καταξίωσον.

Τοὺς θεομηνία, θανατικῶν ἐκτριβέντας, κεραυνῶν παντοίων, ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθέντων, γῆς σχισθείσης, ἐπικλυσάσης θαλάσσης πάντας τοὺς πιστοὺς, Χριστὲ ἀνάπαυσον.

Πᾶσαν ἡλικίαν, πρεσβύτας καὶ νεανίσκους, νέους καὶ ἐφήβους, παῖδας, καὶ τὰ ἄωρα βρέφη, ἀρρενικὴν φύσιν τε καὶ θηλείαν, ἀνάπαυσον ὁ Θεός, οὓς προσελάβου πιστοὺς.

Τοὺς ἐξ ἰοβόλων δηγμάτων κεκοιμημένους, καταπόσεως ὄφρων, συμπατήσεως ἵππων καὶ ἐκ πνιγμοῦ, καὶ ἀγχόνης τοῦ πέλας, πίστει σοι λατρεύσαντας ἀνάπαυσον.

Ἐκαστον κατ' ὄνομα, τῶν ἐν πίστει θανέντων, ἀπὸ τοῦ αἰῶνος, καὶ γενεῶν καὶ γενεᾶς, ἀκατακρίτως παρασταθῆναι σοι τότε, ἐν τῇ παρουσίᾳ σου ἀξίωσον.

Δόξα...

Ὁ εἷς ἐν Τριάδι Θεός, δόξα σοι ἀπαύστως· εἰ γὰρ καὶ Θεὸς ἕκαστον, ἀλλ' εἷς τῇ φύσει πέλει, ὁ Πατήρ ὁ Υἱὸς καὶ τὸ Πνεῦμα, τοῖς τρισοφαέσιν ἰδιώμασι.

Καὶ νῦν... Θεοτοκίον

Ἐπεὶ νῦν ὁ τόκος σου· γεννᾶς γὰρ τὸν προόντα, καὶ γαλουχεῖς ἀφράστως, τὸν τροφοδότην τοῦ κόσμου, ἀνακλίνεις τὸν τοῦ παντὸς συνοχέα, Χριστὸν μόνον λυτρωτὴν ἡμῶν Πανάμωμε.

Là dove è la dimora dei tuoi santi in festa, Signore, colma d'esultanza tutti coloro che nella fede e nella speranza si addormentarono dall'inizio del mondo.

Dona, o Cristo, il riposo a tutti i fedeli periti nel corso di un flagello naturale, vittime d'ogni sorta di fulmini mortali mandati dal cielo, della terra che si squarciava, dal mare che si sollevava allagando.

Da' riposo, o Cristo, ai fedeli che con te hai preso, d'ogni età, vecchi e ragazzi, giovani e adolescenti, bambini e infanti ancora prematuri, uomini e donne.

Da' riposo, o Cristo, a quanti ti han reso culto con fede e son morti per morsi velenosi delle fauci di serpenti, calpestati da cavalli, strangolati o impiccati dal prossimo.

Concedi a ciascuno singolarmente di quanti sono morti nella fede sin dal principio del mondo, da tutte le generazioni, di stare presso di te liberi da condanna, o Verbo, nell'ora della tua parusia.

O Dio uno della Trinità, gloria a te senza sosta perché tu, benché ciascuno della Trinità sia Dio, sei tuttavia uno per natura, Padre, Figlio e Santo Spirito, nelle proprietà di triplice splendore.

Theotokion. Trascende l'intelletto il tuo parto: tu generi infatti colui che è prima di te, ineffabilmente allatti colui che dà cibo al mondo e poni a giacere colui che regge l'universo, Cristo nostro Redentore, o purissima.

Καταβασία

«Τὸν προδηλωθέντα ἐν ὄρει τῷ Νομοθέτῃ, ἐν πυρὶ καὶ βάτῳ, τόκον τὸν τῆς Ἀειπαρθένου, εἰς ἡμῶν τῶν πιστῶν σωτηρίαν, ὕμνοις ἀσιγήτοις μεγαλύνομεν».

Ἐξαποστειλάριον

Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἀστροῖς

Ὁ καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων, ἐξουσιάζων ὡς Θεός, ἀνάπαυσον τοὺς σοὺς δούλους, ἐν ταῖς σκηναῖς τῶν ἐκλεκτῶν· εἰ γὰρ καὶ ἡμαρτον Σῶτερ, ἀλλ' οὐκ ἀπέστησαν ἐκ σοῦ.

Ἔτερον

Γυναῖκες ἀκουτίσθητε

Ἀνάπαυσον τοὺς δούλους σου, ἐν χώρᾳ ζώντων Κύριε, ἔνθα ἀπέδρα ὀδύνη, λύπη ὀμοῦ καὶ στεναγμός, ἴλαθι ὡς φιλόανθρωπος, ἅπερ ἐν βίῳ ἡμαρτον· μόνος γὰρ ἀναμάρτητος, ὑπάρχεις καὶ ἐλεήμων, νεκρῶν καὶ ζώντων Δεσπότης.

Θεοτοκίον Ὅμοιον

Μαρία θεονύμφευτε, Χριστὸν ἀπαύστως πρέσβευε, ὑπερ ἡμῶν τῶν σῶν δούλων, σὺν θεηγόροις Προφήταις, καὶ τῶν Μαρτύρων δῆμοις τε, Ἱεραρχῶν Ὁσίων τε, καὶ πάντων τε τῶν Δικαίων, συγκληρονόμους γενέσθαι, τῆς οὐρανῶν βασιλείας.

Εἰς τοὺς Αἶνους

Στιχηρὰ Προσόμοια

Ἦχος πλ. δ'

Ὁ ἐν Ἐδέμ Παράδεισος

Δεῦτε πρὸ τέλους πάντες Ἀδελφοί, τὸν χοῦν ἡμῶν βλέποντες, καὶ τῆς φύσεως ἡμῶν τὸ ἀσθενές, καὶ τὴν εὐτέλειαν ἡμῶν, καὶ τὸ τέλος ὀψώμεθα, καὶ τὰ ὄργανα τοῦ σκεύους τῆς σαρκός, καὶ ὅτι κόνις ὁ ἄνθρωπος, βρώμα

Katavasìa.

Il parto della Sempre vergine, avvenuto per la salvezza dei credenti, che già era stato rivelato sul monte al legislatore, nel fuoco e nel rovelto, con inni incessanti magnifichiamo.

Exapostilarion. Tu che il cielo con le stelle.

Tu che come Dio, sui vivi e sui morti hai potere, da' riposo ai tuoi servi nelle tende degli eletti: poiché, se anche hanno peccato, o Salvatore, da te tuttavia non si sono allontanati.

Un altro. Udite, donne.

Dona riposo, Signore, ai tuoi servi, nella regione dei viventi, da dove sono fuggiti dolore, tristezza e lamento; perdona, come amico degli uomini, i peccati che hanno commesso in vita: tu solo infatti sei senza peccato e misericordioso, Sovrano dei morti e dei vivi.

Theotokion, stessa melodia.

Maria, sposa di Dio, incessantemente intercedi presso il Cristo per noi tuoi servi, insieme ai profeti dalle divine parole, alle folle dei martiri, dei pontefici, dei monaci e di tutti i giusti, affinché insieme con loro diveniamo eredi del regno dei cieli.

Alle lodi sostiamo allo stico 4 e cantiamo le stichirà prosòmia.

Tono pl. 4. Il paradiso dell'Eden.

Prima che giunga la fine, venite, fratelli tutti, vedendo la nostra polvere, osserviamo anche la debolezza e la miseria della nostra natura, la nostra fine e gli organi di questo vaso di carne: ecco l'uomo

σκωλήκων και φθορά· ὅτι ξηρὰ τὰ ὀστᾶ ἡμῶν,
ὄλως μὴ ἔχοντα πνοήν· τοὺς τάφους
κατίδωμεν, ποῦ ἡ δόξα; ποῦ τὸ κάλλος τῆς
μορφῆς; ποῦ ἡ εὐλαλος γλῶσσα; ποῦ ἡ
ὀφρῦς; ἢ ποῦ ὁ ὀφθαλμός; πάντα κόνις και
σκιά· διὸ φείσαι Σωτῆρ πάντων ἡμῶν.

Τί ἀπατάται ἄνθρωπος αὐχῶν, τί μάτην
ταράπτεται, ὁ πηλός, και μετ' ὀλίγον ὁ αὐτός; τί
οὐ λογίζεται ὁ χοῦς, ὅτι κόνις τὸ φύραμα, και
σαπρίας και φθορᾶς ἀποβολή; Εἰ οὖν πηλός
ἐσμὲν ἄνθρωποι, τί προστεθήκαμεν τῇ γῆ; και
εἰ Χριστοῦ ἐσμὲν σύμφυτοι, τί οὐ
προστρέχομεν αὐτῷ, και ὄλην ἀφέμενοι τὴν
ἐπίκτητον και ῥέουσιν ζωὴν, τῇ ζωῇ τῇ
ἀφθάρτῳ, ἀκολουθοῦντες; ἥτις ἐστὶν ὁ
Χριστός, ὁ φωτισμός τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ὁ τῇ χειρὶ σου πλάσας τὸν Ἀδὰμ, και στήσας
μεθόριον, ἀφθαρσίας, και θνητότητος
Σωτῆρ, και τῆς ἐν χάριτι ζωῆς, τῆς φθορᾶς
ἀπαλλάξας τε, πρὸς τὴν πρώτην μεταθέμενος
ζωὴν, αὐτὸς τοὺς δούλους σου Δέσποτα, οὓς
προσελάβου ἐξ ἡμῶν, μετὰ Δικαίων
ἀνάπαυσον, και ἐν χορῷ τῶν ἐκλεκτῶν, και
τούτων τὰ ὀνόματα, μεταγράψας ἐν βίβλῳ τῆς
ζωῆς, ἐν φωνῇ Ἀρχαγγέλου, ἐξαναστήσας
σάλπιγγος ἡχοί, καταξίωσον αὐτούς, τῆς
οὐρανοῦ βασιλείας σου.

Χριστὸς ἀνέστη λύσας τῶν δεσμῶν, Ἀδὰμ τὸν
πρωτόπλαστον, και τοῦ Ἄδου καταλύσας τὴν
ισχύν, θαρσεῖτε πάντες οἱ νεκροί, ἐνεκρώθη ὁ
θάνατος, ἐσκυλεύθη και ὁ Ἄδης σὺν αὐτῷ, και
ὁ Χριστὸς ἐβασίλευσεν, ὁ σταυρωθεὶς και
ἀναστάς, αὐτὸς ἡμῖν ἐχαρίσατο, τὴν
ἀφθαρσίαν τῆς σαρκός, αὐτὸς ἀνιστᾷ ἡμᾶς,

divenuto cenere, cibo dei vermi e
corruzione; secche sono le nostre ossa,
non vi è più respiro. Consideriamo le
tombe: dov'è la gloria? Dove la bellezza
delle forme? Dove la lingua eloquente?
Dove il ciglio altero, dove l'occhio? Tutto
cenere e ombra. Perciò, o Salvatore,
trattaci tutti con indulgenza.

Perché si inganna l'uomo vantandosi?
Perché invano si turba, lui che già ora è
fango e lo sarà ancora tra poco? Perché la
polvere non pensa che è di terra questo
impasto, rifiuto di putredine e
corruzione? Se dunque, o uomini, siamo
fango, perché siamo tutti dediti alla terra?
E se siamo connaturati con Cristo, perché
non corriamo a lui e, deponendo la vita
caduca e fuggitiva, non perseguiamo la
vita incorruttibile? La vita che è Cristo,
illuminazione e propiziazione per le
anime nostre.

Tu che con la tua mano plasmasti
Adamo e lo collocasti ai confini di
incorruttibilità e mortalità, o Salvatore, e
della vita nella grazia, tu che lo liberasti
dalla corruzione e lo trasferisti alla vita
originale, tu stesso, o Sovrano, dona il
riposo con i giusti, nel coro degli eletti, ai
tuoi servi che hai preso con te di tra noi.
Scrivi i loro nomi nel libro della vita e
quando alla voce dell'angelo, al suono
della tromba, li farai risorgere, rendili
degni del tuo regno celeste.

Cristo è risorto, sciogliendo dalle
catene Adamo il primo creato e
annientando la forza dell'ade: coraggio, o
morti tutti, è stata uccisa la morte e con
lei è stato spogliato l'ade. Cristo ha
instaurato il suo regno, lui che è stato cro-
cifisso ed è risorto, egli ci ha fatto dono
dell'incorruttibilità della carne, egli ci

καὶ δωρεῖται τὴν ἀνάστασιν ἡμῖν, καὶ τῆς
δόξης ἐκείνης, μετ' εὐφροσύνης πάντας ἀξιοί,
τοὺς ἐν πίστει ἀκλινεῖ, πεπιστευκότας θερμῶς
ἐπ' αὐτῷ.

Δόξα... Νεκρώσιμον Ἦχος β'

Ὡς ἄνθος μαραίνεται, καὶ ὡς ὄναρ
παρέρχεται, καὶ διαλύεται πᾶς ἄνθρωπος,
πάλιν δὲ ἠχούσης τῆς σάλπιγγος, νεκροὶ ὡς
ἐν συσσεισμῷ πάντες ἀναστήσονται, πρὸς
τὴν σὴν ὑπάντησιν Χριστέ ὁ Θεός. Τότε
Δέσποτα, οὓς μετέστησας ἐξ ἡμῶν, ἐν ταῖς
τῶν Ἁγίων σου κατάταξον σκηναῖς, τὰ
πνεύματα Δέσποτα τῶν σῶν δούλων αἰεὶ.

Καὶ νῦν... Θεοτοκίον

Χαίρε Μαρία Θεοτόκε, ὁ ναὸς ὁ ἀκατάλυτος,
μᾶλλον δὲ ὁ ἅγιος, καθὼς βοᾷ ὁ Προφήτης,
Ἄγιος ὁ ναὸς σου, θαυμαστός ἐν δικαιοσύνῃ.

Ἀπόστιχα

Τὰ κατὰ τὸν τυχόντα Ἦχον Στιχηρὰ

Προσόμοια τοῦ Θεοφάνους

Δόξα... Νεκρώσιμον

Τοῦ Δαμασκηνοῦ Ἦχος πλ. β'

Ἄλγος τῷ Ἀδὰμ ἐχρημάτισεν, ἢ τοῦ ξύλου
ἀπόγευσις, πάλαι ἐν Ἐδέμ, ὅτε ὄφις ἰὼν
ἐξηρεύξατο· δι' αὐτοῦ γὰρ εἰσηλθεν ὁ
θάνατος, παγγενὴ κατεσθίων τὸν ἄνθρωπον·
ἀλλ' ἐλθὼν ὁ Δεσπότης, καθείλε τὸν
δράκοντα, καὶ ἀνάπαυσιν ἡμῖν ἔδωρήσατο.
Πρὸς αὐτὸν οὖν βοήσωμεν· Φεῖσαι Σωτήρ,
καὶ οὓς προσελάβου, μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν σου
ἀνάπαυσον.

Καὶ νῦν... Θεοτοκίον

Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐν σοφίᾳ τὰ πάντα
δημιουργῶν, καὶ πληρῶν, Προφήτας
ἐξαπέστειλας Χριστέ, προφητεῦσαί σου τὴν
παρουσίαν, καὶ Ἀποστόλους, κηρῦξαί σου τὰ

rialza, ci dona la risurrezione e ne
concede la gloria con festa a quanti con
fede indefettibile hanno fervidamente
creduto in lui.

Gloria. *Necrosimon. Tono 2.*

Come appassisce il fiore e come passa
il sogno, così si dissolve ogni uomo;
ma di nuovo, quando echeggerà la
tromba, i morti, come in quel grande
terremoto, tutti risorgeranno incontro a
te, o Cristo Dio; allora, o Sovrano, quelli
che di tra noi avrai trasferiti, gli spiriti dei
tuoi servi, o Cristo, colloca nelle tende
dei tuoi santi.

E ora. *Theotokion.*

Salve, Maria, Genitrice di Dio, tempio
indistruttibile, o meglio tempio santo,
come acclama il profeta: Santo è il tuo
tempio, mirabile nella giustizia.

***Apòsticha gli stichirà prosòmia di Teofane
del tono corrente nell'oktòichos.***

**Gloria. *Necrosimon del Damasceno.
Tono pl. 2.***

Divenne dolore per Adamo un tempo
il frutto gustato dall'albero
nell'Eden, quando il serpente vomitò
il suo veleno: perché per lui entrò
la morte, che divora tutta la stirpe umana.
Ma il Salvatore con la sua venuta ha
abbattuto il drago e ha donato a noi
risurrezione. A lui dunque gridiamo: Usa
indulgenza, o Salvatore, anche con quanti
hai preso con te e da' loro riposo con i
giusti.

E ora. *Theotokion. Stesso tono.*

Tu sei il nostro Dio che con sapienza
crei e colmi l'universo; hai mandato i
profeti, o Cristo, a profetizzare il tuo
avvento e gli apostoli ad annunziare le tue

μεγαλεία· καὶ οἱ μὲν προεφήτευσαν τὴν ἔλευσίν σου, οἱ δὲ τῷ Βαπτίσματι ἐφώτισαν τὰ ἔθνη, Μάρτυρες δὲ παθόντες, ἔτυχον ὧν περ ἐπόθουν·καὶ πρεσβεύει σοι ὁ χορὸς τῶν ἀμφοτέρων, σὺν τῇ Τεκούσῃ σε. Ἀνάπαυσον ὁ Θεός, ψυχὰς ἃς προσελάβου, καὶ ἡμᾶς καταξίωσον τῆς βασιλείας σου, ὁ Σταυρὸν ὑπομείνας, δι' ἐμὲ τὸν κατάκριτον, ὁ λυτρωτῆς μου, καὶ Θεός.

Δόξα...

Ἐν σοὶ γὰρ τὴν ἐλπίδα ἀνέθεντο, τῷ ποιητῇ καὶ πλάστῃ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Καὶ νῦν... Θεοδοκίον

Σὲ καὶ τεῖχος, καὶ λιμένα ἔχομεν, καὶ πρέσβιν εὐπρόσδεκτον, πρὸς ὃν ἔτεκες Θεόν, Θεοτόκε ἀνύμφευτε, τῶν πιστῶν ἡ σωτηρία.

meraviglie; e gli uni hanno profetizzato la tua venuta; gli altri, con il battesimo, hanno illuminato le genti, e patendo da martiri hanno raggiunto ciò che desideravano; il coro degli uni e degli altri intercede presso di te, con colei che ti partorì: Dona il riposo, Signore, alle anime che hai preso con te, e rendici degni del tuo regno, tu che per me, il condannato, ti sei sottoposto alla croce, o mio Redentore e Dio.

Quindi: È bene lodare e i tropari.

Baluardo e porto.

Recitiamo l'Ora Prima e quindi si conclude.